Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niebo Mi tron zaś ziemia podnóżek stóp moich jaki dom zbudujecie Mi mówi Pan lub które miejsce odpoczynku mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem moich stóp; jaki dom mi zbudujecie – mówi Pan – albo jakie jest miejsce mojego odpoczynku? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | «Niebo mi tronem, zaś ziemia podnóżkiem nóg mych; jaki dom zbudujecie mi, mówi Pan, lub które miejsce uspokojenia mego?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niebo Mi tron zaś ziemia podnóżek stóp moich jaki dom zbudujecie Mi mówi Pan lub które miejsce odpoczynku mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem dla mych stóp. Jaki dom mi zbudujecie? — mówi Pan. — Jakie miejsce, w którym mógłbym odpocząć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem moich stóp. Jakiż dom mi zbudujecie, mówi Pan, albo gdzie jest miejsce mego odpoczynku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niebo jest stolica moja, a ziemia podnóżek nóg moich. Cóż mi za dom zbudujecie, mówi Pan, albo które jest miejsce odpocznienia mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niebo jest mi stolicą, a ziemia podnóżkiem nóg moich. Cóż mi za dom zbudujecie, mówi Pan? Abo które jest miejsce odpoczynienia mego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niebo jest moją stolicą, a ziemia podnóżkiem stóp moich. Jakiż dom zbudujecie Mi, mówi Pan, albo gdzież miejsce odpoczynku mego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niebo jest tronem moim, A ziemia podnóżkiem stóp moich; Jaki dom zbudujecie mi, mówi Pan, Albo jakie jest miejsce odpocznienia mego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niebo jest Moim tronem, a ziemia podnóżkiem Moich stóp. Jaki dom Mi zbudujecie, mówi Pan, albo gdzie jest miejsce Mego odpoczynku? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem stóp moich. Jakiż dom możecie Mi zbudować - mówi Pan, i gdzie jest miejsce, w którym miałbym odpocząć? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niebo mi tronem, a ziemia podnóżkiem stóp moich. Jaki zbudujecie mi dom — pyta Pan — albo gdzie miejsce mego odpoczynku?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niebiosa są moim tronem, a ziemia moim podnóżkiem. Jaki więc dom chcecie mi zbudować, mówi Pan. Czy jest takie miejsce, gdzie mógłbym zamieszkać?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tronem moim jest niebo, ziemia podnóżkiem nóg moich. Jaki dom możecie mi zbudować? - mówi Pan. Albo jakie miejsce może być dla mnie wytchnieniem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Небо - мій престол, земля - підніжжя моїх ніг. Який храм збудуєте мені, каже Господь, або яке місце для мого спочинку? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem moich nóg; jaki mi dom zbudujecie, mówi Pan, lub które jest miejsce mojego odpoczynku? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Niebo jest tronem moim - mówi Adonai -a ziemia jest podnóżkiem moim. Jakiż to dom możecie mi zbudować? Jakież miejsce obmyślić dla mojego odpoczynku? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼNiebo jest moim tronem, a ziemia moim podnóżkiem. Jakiż dom mi zbudujecie – mówi Pan – albo co jest miejscem mego odpoczynku? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Bóg mówi: Niebo jest moim tronem, a ziemia jedynie moim podnóżkiem. Jaki więc dom Mi zbudujecie? Jakie miejsce odpoczynku?  |